

ТАРАНТУЛ

Переклад
Максима
Нестелеєва

БОБ ДІЛАН

Київ
Темпора
2024

Зміст

Тут поховано тарангула	7
<i>(передмова видавця до першого видання)</i>	

Тарантул	11
-----------------------	-----------

Тарантела гітариста	203
<i>Максим Нестелеєв</i>	

Тут поховано тарантула (передмова видавця до першого видання)

Восени 1966-го ми мали опублікувати «першу книжку» Боба Ділана. Інші видавці нам заздрили. «*Оцього* ви багачко продасте», – казали вони, хоча насправді й не знали, що *оце* таке, крім того, що *його* автором був Боб Ділан. Магічне ім'я натовді. «А ще гляньте, скільки книжок Джона Леннона продали. А у вас буде вдвічі більше – а то й ще більше». І зміст не мав жодного значення.

Боб вряди-годи заходив до нас в офіс. У ті часи йому було важко добиратися серед білого дня до нашої старої будівлі на розі 12-ї вулиці та П'ятої авеню – чудової споруди з мармуровими сходами та товстими стінами з портретами та фотографіями людей на кшталт В. Б. Єйтса. Ми ж колись надрукували і його першу книжку, як і всі інші, зрештою.

Одного разу, коли Боб до нас прийшов, секретарка за великим дубовим столом вирішила, що її непокоїть його вигляд, і зателефонувала нагору, щоб перепитати, чи дозволено йому ввійти. Тоді це видавалося кумедним, бо він мало де був небажаним гостем. Він заходив, а люди витріщалися на нього, перешіптувалися і задкували. Вони вважали, що тиснути на нього – поганий тон. Та й однаково не дуже знали, що йому казати.

Ми говорили про його книжку, про те, які надії він на неї покладає, і про його побажання щодо її вигляду. І як він

хотів би її назвати. Ми знали лише, що це поки «незавершений твір», що це буде перша книжка молодого пісняра, сором'язливого хлопчини, який швидко став відомим, іноді писав вірші та дивно впливав на багатьох із нас.

Ми були не зовсім певні, яка нам користь із тієї книжки – хіба що гроші. Ми не знали, що задумав Боб. Знали лише, що добрі видавці дають авторам нагоду наздогнати самих себе. Роберт Ловелл казав про «вільний наскок лезом бритви»¹, і ми думали, що Боб робив щось схоже.

Ми розробили дизайн книжки, який нам сподобався. Бобу він теж сподобався, і ми відправили його в роботу. А ще ми наробили значків і сумок із портретом Боба та словом «Тарантул». Хотіли привернути загальну увагу до самого факту, що така книжка буде видана. Хотіли допомогти журналам «Life», «Look», «The New York Times», «Time», «Newsweek» і всім іншим, хто говорив про Боба. Ми дали йому гранки, щоб він міг востаннє ретельно передивитися книжку, перш ніж ми її надрукуємо, переплетемо і почнемо виконувати замовлення, які нам надійшли.

Був червень. Боб якраз зробив перерву в роботі над фільмом, який монтував. Ми трохи поговорили про книжку, про Рамо² та Рембо, і Боб пообіцяв закінчити «вносити деякі правки» за два тижні. А за кілька днів після цього Боб припинив працювати. Мотоциклетна аварія змусила його призупинитися.

1 Рядок із його вірша «Про горе говорю, яким є шлюб» («To Speak of Woe That Is in Marriage», 1973) (тут і далі в тексті примітки перекладача).

2 Жан-Філіпп Рамо (1683–1764) – французький оперний композитор пізнього бароко, музичний теоретик.

Книжку можна було б надрукувати і такою, якою вона була на той момент. Але ми так не могли вчинити. Боб не хотів цього. Тепер він був не готовий «вносити деякі правки». Оце й усе.

Минав час, і рік добігав кінця. Дехто просто шаленів. Де ж ця так звана книжка? Він же обіцяв. Обіцяла компанія «Macmillan». Вони навіть виготовили ці значки та сумки, і їх ще трохи залишилося. Люди цупили їх зі складів і продавали, бо на них був портрет Боба, і, можливо, портрет був усе одно кращий, ніж та книжка.

Перед тим кілька наборів гранок передали різним людям для попереднього ознайомлення. Такі попередні відбитки роблять із кожної книжки. Іноді їх навіть не зшивають, а просто скріплюють пружиною.

Минуло ще трохи часу. Як і раніше, безліч людей говорили про книжку й цікавилися, коли ж вона вийде з друку. Але вона не могла вийти, якщо чи допоки Боб цього не захоче. А він не хотів.

А тоді минуло ще трохи часу, і деякі люди шаленіли й цікавилися книжкою дедалі більше. Неважливо, що це його робота, казали вони. Неважливо, чого він хоче, казали вони. Яке він узагалі має право. І так їм вдалося дістати одну-дві копії тих гранок, тож вони почали виготовляти копії копій. І ті продавалися навіть краще за значки.

Деякі газети зауважили, що відбувається, і вирішили надрукувати частини книжки, довгі рецензії, припущення та викриття. Бобу це все не сподобалося, та й нам теж. Ми знаємо, що митець має право сам вирішувати, що буде

з його твором. І видавець має захищати це право, а не порушувати його. Це має бути відомо всім. Ви не берете те, що вам не належить, а єдине, що належить нам повною мірою – це наша творчість.

Поети і прозаїки розповідають нам, що ми відчуваємо, говорячи про власні відчуття. Вони знаходять спосіб висловлювати невисловлюване. Іноді кажуть нам правду, а іноді брешуть, щоб не розбити нам серця.

Боб завжди був попереду, знаходячи у творчості прийоми, які важко зрозуміти. Втім, багато з того, що він написав тоді у «Тарантулі», зараз зрозуміти не так уже й складно. Люди змінюються, як і їхні почуття. Але «Тарантул» не змінився. Боб хоче, щоб твір був опублікований, а тому настав час його опублікувати. Це перша книжка Боба Ділана. Ось так він її і написав у свої двадцять три – саме так, – тепер і ви це знаєте.

Видавець

ТАРАНТУЛ

Зброя, вустакнига сокола та й різкокіт непокараний¹

арета²/ королева кристалічних музичних автоматів і славнів та й він розпорошений в рані від п'яного переливання зважав би на засолодку звукохвилю скалічену та й скрикнув салют о особливий і великий окремиий ельдорадовий ролик та й ти-бо побитий бог особистий, та не може вона-бо лідером є тих хто іде за тобою не може не має підтримки не може... попід чорними квітучими залізничними вентиляторами та й тінню від фігового листя та й псів усіх радощів ночі, ростуть наче луки та й ліки тих гармонік батальйони нестерпних боягузів, кістяного та й колишнього поки що рівніші то голосніше стогони та й руки похоронного пана однією пристрасною репетицією цілунку із сутіні та й залазючи в кущі з улюбленим ворогом рвучи поштові марки та й божевільних поштарів та й відмахуючись від усіх посад та й амбіцій знайомих а не від того самого, маєш знати: мати то не леді... арета без цілей, одна навіки та й за крок ніжніша від неба/ хай знають що ця мелодія належить їй укупі з її емоційними дипломатами та й її планетою та й її музичними секретами

1 Тут і далі в тексті Боба Ділана залишено авторську пунктуацію та орфографію.

2 Арета Франклін (1942–2018) – американська співачка у стилях ритм-н-блюз, соул і госпел.

цензор у дванадцятиколісній фурі з напівпричепом
заходить по пончики та й вщипнути
офіціантку/ жінок полюбляє своїх він «з кров'ю» та й із
сиропом/ вже надумав він стати
відомим солдатом

рукописний кошмар запеклих злетів та й падінь та й диви
ось пророчу сліпу відданість лисячому закону, місячно-
му купідону та й п'яним привидам догми... не та й хай
кожного човняра у купальному халаті виженуть назавжди
і розмажуть по полицях живого пекла, сну без фантазій,
незмінних повторів та й тлустих шерифів які шукають
згубу в матраці... алалуя та й старший над усіма гобо гряде
та й висвячує духовного цигана дейві¹ в табір проникнув
іноземний диктатор, рожеве ФБР та й допитують незвідані
біди мирного часу як святі та й срібні та й обдаровані щіль-
ністю калейдоскопа і сандалової дівчини... помріяти про
танцювальних дів на пігулках та й мандрівного аполлона біля
орґана/ ненаукових волоцюг та й гарнюнь щасливих та й які
копилять губи та й обдаровують поглядами та й виглядинами
ку-ку з-за плечей менестреля адама та й еви... гаючи нагоду
вибити крутих духів та й власників актів до рибоподібних
паяців та й висмикуючи вашу мінливу мету... піддаючись
переконанням, це злочин проти народу, що рівнозначний
убивству та й поки лікарі, учителі, банкіри та й каналізаційні
прибиральники борються за свої права, вони мають бути

1 «Gypsy davy» – алюзія на шотландську народну баладу «Gypsy Davey», також відому як «Black Jack David», «Raggle Taggle Gypsy», «Seven Yellow Gypsies».

страшенно щедрими... та й нині до маршу де попереду таб гантер¹ у своєму тандерберді/ перл бейлі² затовкує його в б'юїк та й де злидні, ідеал невикористаних клієнтів нептуна, грає в хованки та й втікає в хто йде? та й не на часі дурнувати розваги, тож взувайте великі чоботи та й стрибайте на сміттевих клоунів, погодинну оплату праці та й клизмолобів та й у яких молодші сенатори й гобліни відривають верхівки знаків запитання та й їхні дружини печуть пироги та й зараз ану та й кидають кілька пирогів у лице та й їдьте у вагонах без вікон та й між релігійних стегон арети та й порух знайди собі німфу³ без совісті та й бомбардуй свою юну чутливу гідність поки бачиш раз та й назавжди чи є діри та й музика у всесвіті та й спостерігай як вона приборкує морського коника/ арета, визнана хористами та й іншими перламамами як надто похмура та дуже відьомська⁴ та й хіба ти не знаєш веселих пісень

адвокат йде зі свинею на шворці
заходить на чай та й помилково з'їсти
пончик у цензора/ він любить брехати про
вік свій і сприймає свою параною серйозно

1 Таб Гантер (1931–2018) – американський актор і співак, популярний у 1950-х роках.

2 Перл Бейлі (1918–1990) – американська співачка та акторка, володарка премії «Тоні» за головну роль в афроамериканській версії мюзиклу «Хелло, Доллі!» 1968 року.

3 Натяк на Аретузу – німфу, в яку закохався річковий бог Алфей. Коли Аретуза втікала від нього, Артеміда перетворила її на джерело.

4 «A much of witchy» – алюзія на поему Е. Е. Каммінгса «what if a much of a which of a wind» (1944).

гостинну могилу рекламують та й роздають примхами та й журналами, на яких сидить домогосподарка. Відчуваючи, що її спонсорували, переламали, але ніколи не цензурували та й ще вона за собою не змиває/ своєму трупу вона відмовляє у відвазі волоктися – зачинити його ж двері, здатність померти від пограбування банку та й тепер хапається за п'яти старих зірок знімаючи страшні фільми про свій бруд та й обличчя та й не всі у ній тепер тямлять. вона приватна власність... базуки в гнізді та й зброя з льоду та й погодотривкі здригаються та й вони цвірінькають, лишають шрами та й убивають дітей серед ганьби гарненької пані та й її постійного ворога, тома соєра з пластівців на сніданок через що всі жінки не звертають уваги на цю туалетну різанину яку відтепер називатимуть LONZO¹ та й має вічно ходити вулицями життя разом із ледарями яким нічого робити крім як битися за жінок... усі нині знають що війни спричинені грошима, жадібністю і благодійними організаціями/ домогосподарка вже не тут. вона балотується до конгресу

сенатор одягнений як австрійська
вівця. заходить на каву та й щоб образити
того адвоката/ у нього дієта із самих чорносливів та й
таємне бажання побути бінгом кросбі²

1 Імовірно, алюзія на частину кантрі-дуєту «Lonzo & Oscar», заснованого 1945 року. Оскаром завжди був Роллін Салліван, а Лонзо в різні час були Ллойд Джордж, Джонні Салліван і Девід Гутен. Дуєт припинив існування в 1985-му.

2 Гаррі Лілліс «Бінг» Кросбі (1903–1977) – американський співак і актор.

хоч він дав би згоду стати близьким
родичем едгара бергена¹

передаючи цукор залізній людині із пляшок, яка прийшла з посмішкою та й теплолампю та й цього року він заганняє значки «хтожубив» та й баришує коханням із першого погляду... ти бачив як він виростає з дурнуватою селяку-забіяки до купи друзяк та й він мудрий та й розмовляє з усіма так ніби йому щойно відчинили двері/ йому не подобаються ті хто каже що він походить від мавп але він все одно тупуватий і страшенно занудний... поки кухар Аллах зішкрібає голод зі своєї підлоги та й ревучи забиває його в плавкі тарілки та й решта тупоголових вихваляють силу один одного та й сперечаються через прищі та й декламують календарі та й вказують на одяг один одного та й рідини та й розпадаються на сегменти та й помирають божевільною смертю та й рикають фарсовою смертною блювотою з ферми та й нащо Ісусу Христу бути Істотно ще одним тупоголовим? коли всі тонто та й аговбої² позбуваються своїх ніг намагаючись станцювати фраг³ поки

-
- 1 Едгар Джон Берген (1903–1978) – американський черевомовець і актор.
 - 2 Тонто – вигаданий персонаж, індіанець команчі, вірний супутник Самотнього Рейнджера, героя радіопіс, серіалів і фільмів. Уперше Самотній Рейнджер з'явився в радіовиставі 1933 року. Тонто і Самотнього Рейнджера згадано в пісні «Bob Dylan's Blues» з його другого альбому «The Freewheelin' Bob Dylan» 1963 року. Агов Бой (Hey Boy) – китаєць, коридорний із телевестерну «Є зброя – будуть пригоди» (1957–1963). Паладин, згаданий нижче в тексті, – головний герой цього серіалу.
 - 3 Фраг – популярний у 1960-х танець.

кемосабі¹ та й містер паладин проводять свій вільний час нарізно але однаково та й хай там як чом би не почекати поки сміх залагодить справи та й оввава бух та й увесь той гнів коли колишній коханець-ковбой висить догори дригом та й янгол С'юзі К'ю² закидає новий десятицентовик у цей усиновлювальний апарат а звідти вихлюпується і верещить символ та й застигає та й розбивається об нутрощі якоїсь гидкої мильниці та й воно гуркоче та й залізна людина підбирає свої значки «хтожубив» та й роздає їх безкоштовно та й намагається подружитися та й хоч ти не належиш до жодної партії, але ладен, ладен згадати щось про щось

шеф поліції тримає базуку
на якій викарбувано його ім'я. заходячи
п'яним та й приставляючи цівку до писка
адвокатської свині. колись жінку бив,
потім став професійним боксером та й тоді
клишоногим/ а буквально хотів би
стати катом. та не знає він
що адвокатська свиня подружилась
з сенатором

-
- 1 «Ke-mo sa-bi» – фраза, яку Тонто часто каже в радіовиставах і фільмах про Самотнього Рейнджера. Можливо, походить від слова «giimoozaabi» («той, хто пильний») з мови індіанців оджибве.
 - 2 «Susie Q» – пісня Дейла Гуукінса 1957 року, ритм-н-блюзовий стандарт. Його також записали, серед інших, «The Rolling Stones», Чет Аتكінс, «Creedence Clearwater Revival» і Боббі Макферрін.

пристрасть гравця та й його раб, горобець та й він виголошує з ложі чорної сцени та й гіпнозує весь клубок шибайголів щоб вони залишалися вранці та й не ломилися з фабрик/ кожен сподівається народитися з тими кого люблять та й ніяк та й їх кинули та й обдурили та й тепер організаторам доводиться приводити биків та й тягнути брошурки та й гангренозний ентузіазм, шурів-наклепників та й самогубні баки з телефонних будок до житлових комплексів та й зазвичай починає трохи дощити... маленькі хлопчики не можуть вийти надвір та й погратися та й щогодини прибувають нові хлопці на бульдозерах, доставляють продукти та й пакунки з гуманітаркою надіслані з лас-вегаса... та й племінники фахівця з кавових зерен та й інші улюблені сини випускники з помпадуром та й *cum laude*¹ – хвала їм та й прощальний стогін з нагоди звільнення відлюдника та й прекрасно потворна та й перебираючи пальцями вічність зійди та й порятуй своїх агнівців та й м'ясників та й побий троянди своїм смородом потрібного хлопчика для биття... та й у дідусевого опудала є крихітний крапивник та й подивіться самі, коли ви теж його врятуєте/ згляньтесь о великий Романтику. ви які можете передбачати з будь-якої позиції, ви які знаєте що не всі є Йовом чи Нероном чи Дж. С. Пенні²... згляньтесь і насолоджуйтесь своєю пристрасстю гравця, робіть із досвідчених канатохідців героїв, із президентів – шахраїв. відвернути можливе... але відлюдники й далі мовчать та й нижчий клас

1 З відзнакою (лат.).

2 «JC Penney» – американське підприємство роздрібної торгівлі, мережа універмагів, засноване ще на початку XX ст. «JC Penney» також виробляє одяг та взуття під власними торговельними марками.

або божевільні або у в'язниці... та й усе одно не працюють
на фабриках

добрий самарянин заходить із
татуванням «кругом-кругом ми йдем»¹ на
щоці/ каже сенатору більше
не ображати адвоката/ він хотів би
людей розважати та й хвалиться що він тут
один із найкращих чужинців, свиня ж
стрибає на нього та й починає їсти
його лице

безграмотні монети з двома головами що борються з мий-
ником вікон який був реінкарнацією садової мотики та й піс-
ля того як колись його радісно штовхали та й випадково
стукали час від часу об камінь тепер він гірко наполягає
на пошуках когось нижчого. він гризе підвіконня та й спі-
ваючи «ой спи, мила»² спраглим сільським дівчатам які
хотіли б напиться з його відра, він думає що досяг успіху
але кайфує коли розповідає одній з цих двоголових монет
як том джефферсон³ звикло викликав його у хатніх справах,
коли різної погані ставало дедалі більше... люди лоренса

1 «Round & Round We Go» – американська дитяча пісенька, першу фразу якої часто цитують в інших піснях.

2 «What'll We Do with the Baby-O» – традиційна англійська колискова.

3 Томас Джефферсон (1743–1826) – один із батьків-засновників Америки, третій президент США.

велка¹ у вікнах, вони керують відділом містобудування та й впадають у сплячку та й годують свої літа розмовами з тінями різних бідак та й іншими водіями швидких, та й вони навіть не помічають цього мийника вікон тоді як сім'ї говорять про бабаїв та й вони дорогоцінні та й є фото на яких вони грають у гольф та й усе більше чорнішають та й вдягнені в олію ходять профспілковою залогою мийників вікон та й ці люди вважають себе гурманами бо не були на похоронах чарлі старквезера² от бігме шампанське було таки поганським та й буйвол, хоч ресторатори кажуть про це розпливчасто, швидко зникає в насильстві/ скоро у монети буде лише одна сторона та й магомет звідки б він не явився, клянучи та й мийники вікон падають та й врешті ні в кого не буде грошей... баба ж храни корону ревно³, меншини та сільські райони лібераче⁴.

водій вантажівки заходить зі щіткою
 для килимів під очима/ усі кажуть
 «привіт, джо» та й він їм «джо це той хлопець,
 що тут власник. я ж простий учений. у
 мене немає імені» водій вантажівки ненавидить

1 Лоуренс Велк (1903–1992) – американський акордеоніст, керівник оркестру та сценічний діяч.

2 Чарльз Реймонд Старквезер (1938–1959) – американський серійний убивця, прототип героїв фільмів «Каліфорнія» (1993) Домініка Сени та «Природжені вбивці» (1994) Олівера Стоуна. Старквезер працював сміттярем, тому далі кілька разів згадано цю професію.

3 «Broad save the clean» – натяк на «Боже, бережи королеву» («God Save the Queen»), неофіційний гімн Великої Британії.

4 Волтер Валентино Лібераче (1919–1987) – американський шоумен і піаніст, відомий своїми екстравагантними виступами.

усіх хто ходить із тенісною ракеткою/ він
випиває усю каву сенатора та й береться
стискати його голову

спершу ти заклацуєш застібку на волоссі та й намага-
єшся зв'язати хвицливі голоси на столі та й потім продавці
яких звуть Гас та й Пег, Джуді Верть та й Надін із хроба-
ками у своєму плоді та й Береніс Бурмило, яка вибиває
собі мізки на Буча та й усі вони в захваті від роздягальень
та й овочів та й Маррмиз який влягається спати у вас на
шиї розповідаючи про справи та й розлучення та й при-
чини таких заголовків та й якщо не можете сказати геть
з моєї шиї, тоді просто відповідайте йому та й підморгніть
та й чекайте якоїсь неприємної відповіді та й дзвін свободи¹
дзвонить коли не наважуєшся запитати себе як же на Бога
ти почуваєшся та й яке ще одне обличчя? та й різниця
між тривалістю життя бовдурів і гівнюків, компанійських
свиней та й жебраків та й критиків раку, які вивчають його
з буйнокамінними дрібними гангстерами в одноактних
п'єсах з V-подібними восьмициліндровими двигунами
викинутими в річку та й згрупованими у викраденому
дзеркалі... порівнюючи з тим великим днем коли виявляєш
у морзі лорда байрона зі спущеними штанами, що грає
в кості та й жує фото жана-поля бельмондо та й пропо-
нує шматок зеленої лампочки та й розумієш що ніхто

1 Дзвін свободи – символ американської незалежності, який скликав меш-
канців Філадельфії на зачитування Декларації незалежності в липні
1776 року. Дзвін і сьогодні можна побачити у Філадельфії поблизу істо-
ричного кварталу.

і не сказав про Це та й те життя справді не таке просте... все зводиться до того що можна прочитати й закурити... хоч от Лаврик Лем, йому є діло чи дейла таки дістануть коли він дерболизне віскі та й потім виходить подихати із Морісом, який аж ніяк не Малюк з Пеорії та й на вигляд не схожий на тих що в Де-Мойні, штат Айова та й стара добра деббі, вона теж приходить та й і вона та й і дейл, вони в'ють собі гніздечко в газетах¹ та й боже хто їх звинуватить? та й Амінь та й о господи, та й як це парадам не потрібні твої гроші мала... це конфеті та й такий собі Джордж вашингтон та й Надін яка підбігає і питає де Гас? та й їй не-солодко від хліба який він зробив із її хробаків поки долари перетворювалися на клаптики паперу... але люди вбивають заради паперу та й хай там як не можна купити трепету² за долар довгий як цінник, засобам кінець та й завбільшки із твій кулак та й звисають із горщика золотою веселкою... яка нападає та й покриває сідла безносих поетів та й дивовижно спалахує та й десь за веселкою³ та й засліплює мою заміжню коханку в оваціях маніяків/ кремену невинне

1 Натяк на чутки, поширювані ЗМІ, про роман між акторкою Мері Френсіс «Деббі» Рейнольдс (1932–2016) та акторкою й кантрі-співачкою Дейл Еванс (1912–2001).

2 «You cant buy a thrill» – алюзія на «Well, I ride on a mailtrain, baby / Can't buy a thrill», перші рядки пісні Ділана «It Takes a Lot to Laugh, It Takes a Train to Cry» (1965).

3 «Over the Rainbow» (приспів починається зі слів «Somewhere over the rainbow») – хіт 1939 року, написаний Гарольдом Арленом і Іпом Гарбургом для фільму Віктора Флемінга «Чарівник країни Оз». У кінокартині пісню виконала Джуді Гарленд, що грала роль Дороті Гейл. Ділан ставився з особливим пієтетом до Гарленд ще й тому, що вона теж була з Міннесоти, а її рідне містечко розташоване лише за тридцять кілометрів від місця народження музиканта.

дитя в купі відходів задля жорстокої суперечки та й дивак та й хто скаже чарлі припини та й не повертайся адже сміттярі несерйозні та й їх повбивають завтра та й наступного 7 березня ті ж діти та й їхні батьки та й їхні дядьки та й решта цих людей які із ледбеллі¹ зробили б хатню тваринку... вони завжди вбиватимуть сміттярів та й витиратимуть запахи але ця веселка, вона йде за стовп та й іноді торнадо руйнує аптеки та й повинь приносить поліомієліт та й полишає Гаса та й Пера борсатися в волейбольній сітці та й Буч ховається у медісон-сквер-гардені²... Бурмило загинула від летючого шматка трави! IQ – десь у шістдесятих та й двадцятого століття та й тож співай арето... співай мейнстримне на орбіті! співай коров'ячим дзвіночкам до хліва! співай туманне³... співай перукареві і коли тебе визнають винною у відсутності кавалерії та й у тому що ти не допомагаєш танцівниці з ларингітом... у тому що вказала піратам валентино⁴ хибний шлях до індіанців чи може у тому що ти не прийшла на порятунок глухого паціфіста в матроській в'язниці... тоді вже мабуть час тобі відпочити та й вивчити нових

1 Г'юдді Вільям Ледбеттер (1888–1949) – американський блюзовий і фолк-співак. Мав прізвисько Ледбеллі (в оригіналі Lead Belly – «свинцевий живіт»), яке часто неправильно писали як Leadbelly.

2 Медісон-сквер-гарден – спортивна і концертна арена на Мангеттені, яку часто перебудовували. У часи написання «Тарантула» третій Медісон-сквер-гарден був розташований на Восьмій авеню.

3 «Misty» – джазовий стандарт, створений 1954 року піаністом Ерроллом Гарнером. Пізніше слова до нього написав Джонні Берк. «Misty» виконували, серед інших, Джонні Метіс, Елла Фіцджеральд, Арета Франклін і Френк Сінатра.

4 Рудольф Валентино (1895–1926) – зірка німого кіно, американський актор італійського походження. У його фільмографії нема картин про піратів, але є стрічка «Невідкриті моря» (1921), в якій він грав полярника, що з коханою плив на кораблі.

пісень... нічого не пробачаючи бо ти нічого і не зробила
та й кохатися зі шляхетною прибиральницею

яка ж нудьга настає. писати
для кількох цих обраних. писати для будь-
кого крім тебе. тебе, дейзі мей¹, яка
і не з народних мас... кумедно,
хоч ти навіть ще не вмерла...
я закріплю свої слова на цій папері
та відпущу летіти аж до тебе. та про них
забуду... дякую що приділила мені час.
ти мила.

цілую-люблю
твій двійник
Дурненькі Очі (в літаку біда)

1 Дейзі Мей Йокум – дружина Ліл Ебнера, головного героя однойменного сатиричного газетного стрипу, створеного коміксистом Елом Кеппом (1909–1979). Комікс виходив у 1934–1977 роках.

Дивна пиятика з довготелесим чужинцем

баба бетті, блек батон блам де лам!¹ у бідової було бай-
стря блам де лам! найми каліку блам де лам! став його на
колесо блам де лам! смаж його в каві блам де лам! розріж
його рибним ножом блам де лам! відправ його до коледжу
та й попесьть його барабанною паличкою блам де лам! звари
його в кулінарній книзі блам де лам! організуй йому слона
блам де лам! продай його лікарям блам де лам... баба бетті,
блек батон блам де лам! у бетті був молочник, блам де лам!
відправила його на каторгу блам де лам! організувала йому
пупок, блам де лам (тримай ту цицю поки я тицю цю.
Тримай оцю отут поки я її відлупцю... блам!) годувала його
купою корсетів, ростила його в пневмонії... блек бідова, мала
малеча, блам де лам! казав що їв баранячу котлету, блам де
лам! тримала його в панчосі, запихала йому артишоки у вуха,
посадила його в квасолі та й ставила його на компас блам
де лам! востаннє коли я сіяла-віяла його, блам де лам! він
стояв у відкритому вікні, блам де лам! на сотому поверсі,
блам де лам! з молитвами та й свинячою рулькою², блам де

1 Увесь цей фрагмент – вільна переробка анонімної американської балади «Black Betty», популяризованої Ледбеллі, в якій найбільш впізнаваною фразою є «Бам-ба-лам!» або «Блам-де-лам!» («blam de lam» – у Ділана). Фраза, ймовірно, імітує або постріли, або ляскання батога на плантаціях, або стукіт двигуна мотоцикла, або звук, з яким відкорковують пляшку віскі.

2 В оригіналі «pig-foot» («свиняча ніжка») – можливо, натяк на Ліліан Гарріс Дін (1870–1929), відому афроамериканську кухарку і підприємщицю, яку називали «Свинячою ніжкою Мері» («Pig Foot Mary»). Дін стала національною знаменитістю в 1920-х через те, що привернула увагу країни до кухні Гарлема.

лам! блек бетті, блек бетті блам де лам! у бетті був невдаха
блам де лам, вистежив його в океані з валкою магометан –
блам де лам! і всі давай кря-кря... блам де лам! і всі давай
кря-кря. блам!

дуже шкода, та думаю я
маю повернути тобі каблучку.
нічого особистого, крім хіба,
що я не можу поворухнути
пальцем та й він уже
почав смердіти наче
очне яблуко! знаєш же, як я люблю
дивакуватим виглядати, та втім,
коли на сцені граю я на банджо, тоді
мені потрібна рукавичка. годі й
казати, що це вже й впливає
на мою гру. повір мені, будь ласка.
це зовсім не пов'язане з
моєю любов'ю до тебе...
і взагалі, те що я шлю тобі назад каблучку
має мою любов до тебе зробити
навіть ще глибшою...
привітайся зі своїм лікарем

з любов'ю,
Тобі Селері

(Туна як відьма¹)

іди сюди на світло авраама... що з тим твоїм босом?
та й не кажи мені що робиш те що тобі кажуть! можливо
я не в темі вашої мови жестів але я прийшов із миром.
я шукаю знання. в обмін на деяку інформацію я дам тобі
свої платівки товстуна доміно² кілька його та і її рушників
теж та й власну пресекретарку... давай. падай сюди. мій
розум порожній. ворожість то не про мене. мої очі то
стоянки двох вживаних авто. я запропоную тобі чашку
засобу для чищення урн – ми можемо навчитися один
в одного/ тільки та й не намагайся чіпати мого пацана

напився минулої ночі. мабуть випив
чимало. прокинувся вранці з
думками про свободу та й головою як
нутрощі чорносливу... от
планую сьогодні лекцію про жорстокість
поліції. приходь якщо зможеш піти.
там і побачимось. напиши мені,
коли приїдеш

твій друг
шльондра гомер

1 «(Pointless like a witch)» – імовірно, жартівливий натяк на те, що відьом часто зображували у конічних капелюхах.

2 Антуан «Фетс» Доміно-молодший (1928–2017) – американський рок-н-рольний і ритм-н-блюзовий піаніст і вокаліст.